

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: КУЗНЕЦОВ АЛЕКСАНДР ИГОРЕВИЧ
 Должность: РЕКТОР
 Дата подписания: 13.02.2026 15:32:18
 Уникальный программный ключ:
 0ec0d544ced914f6d2e031d381fc0ed0880d90a0



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУ-ГПУ»)
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ	Основы перевода
Код направления подготовки	44.03.05
Направление подготовки	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Дошкольное образование. Иностранный язык
Уровень образования	бакалавр
Форма обучения	очная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Доцент	кандидат филологических наук, доцент		Зырянова Александра Владимировна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
Кафедра иностранных языков	Павлова Ольга Юрьевна	3	18.11.2025	

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю)	4
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	5
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	14
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	19
7. Перечень образовательных технологий	21
8. Описание материально-технической базы	22

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Основы перевода» относится к вариативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (уровень образования бакалавр).

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 час.

1.3 Изучение дисциплины «Основы перевода» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Лексикология иностранного языка», «Лингвострановедение и страноведение», «Лингвострановедение и страноведение стран изучаемого языка», «Литература стран изучаемого языка», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика иностранного языка», «Практическая фонетика и грамматика иностранного языка», «Практический курс иностранного языка», «Теоретическая фонетика иностранного языка», «Теоретическая грамматика иностранного языка».

1.4 Дисциплина «Основы перевода» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для освоения следующих дисциплин: «Домашнее чтение», «Стилистика», «Чтение произведений писателей страны изучаемого языка».

1.5 Цель изучения дисциплины:

ознакомить студентов с основными понятиями и положениями современной теории перевода, знание которых создает основу для рассмотрения и решения частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода, и для занятий практикой перевода.

1.6 Задачи дисциплины:

1) сформировать у студентов целостное представление о процессе перевода и проблемах, связанных с его осуществлением;

2) выработать у студентов умение теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;

3) содействовать более углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине в форме требований к знаниям, умениям, владениям способами деятельности и навыками их применения в практической деятельности (компетенциям):

№ п/п	Компетенция (содержание и обозначение в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП)	Конкретизированные цели освоения дисциплины		
		знать	уметь	владеть
1	ОК-4 способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	3.1 грамматический строй и лексические единицы изучаемого иностранного языка	У.1 использовать различные способы получения и обработки информации на изучаемом иностранном языке	В.1 навыками построения высказывания в конкретной коммуникативной ситуации
2	ПК-1 готов реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов	3.2 основы обучения иностранному языку как средству коммуникации, образования, развития и воспитания учащихся	У.2 выстраивать процесс обучения иностранному языку в соответствии с задачами обучения	В.2 навыками отбора языкового материала для различных этапов и уровней обучения иностранному языку
3	СК-1 способен выделять и анализировать особенности системы языка в целом и различных уровней в единстве их содержания, формы и функций	3.3 основные переводческие понятия и термины	У.3 соотносить изученные положения теории перевода с конкретными языковыми явлениями	В.3 навыками применения полученных переводческих знаний и умений при передаче исходного текста на языке перевода.

2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Итого часов
	Л	ЛЗ	СРС	
Итого по дисциплине	10	44	54	108
Первый период контроля				
<i>Основные понятия теории перевода. Лексические трансформации.</i>	4	22	46	72
Предмет теории перевода.	2	2	6	10
Единицы перевода. Членение текста.	2	4	10	16
Виды преобразования при переводе.		4	10	14
Семантические соответствия при переводе. Лексические трансформации.		6	10	16
Лексико-семантические замены.		6	10	16
Итого по видам учебной работы	4	22	46	72
Форма промежуточной аттестации				
Зачет				
Итого за Первый период контроля				72
Второй период контроля				
<i>Грамматические и стилистические трансформации.</i>	6	22	8	36
Грамматические трансформации.	2	4	1	7
Лексико-грамматические трансформации.		4	1	5
Перевод фразеологических единиц.	2	6	2	10
Стилистические трансформации. Метафора.	2	4	2	8
Стилистические трансформации. Метонимия. Ирония.		4	2	6
Итого по видам учебной работы	6	22	8	36
Форма промежуточной аттестации				
Зачет				
Итого за Второй период контроля				36

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

3.1 Лекции

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Основные понятия теории перевода. Лексические трансформации.	4
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОК-4 (З.1, У.1, В.1) ПК-1 (З.2, У.2, В.2) СК-1 (З.3, У.3, В.3)	
1.1. Предмет теории перевода. План лекции 1: 1. Понятие “перевод”. Предмет теории перевода. Сущность перевода. Презентация. 2. Связь теории перевода с другими науками. 3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
1.2. Единицы перевода. Членение текста. План лекции 2: 1. Единицы перевода. 2. Виды преобразования при переводе. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
2. Грамматические и стилистические трансформации.	6
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОК-4 (З.1, У.1, В.1) ПК-1 (У.2, В.2, З.2) СК-1 (З.3, У.3, В.3)	
2.1. Грамматические трансформации. План лекции 3: 1. Грамматические соответствия. 2. Грамматические трансформации. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
2.2. Перевод фразеологических единиц. План лекции 4: 1. Понятие о фразеологизмах. 2. Образные и необразные ФЕ. Перевод на русский язык. 3. Перевод ФЕ с национальной окраской. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
2.3. Стилистические трансформации. Метафора. План лекции 5: 1. Стилистические трансформации. 2. Приемы перевода метафорических единиц. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2

3.2 Лабораторные

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Основные понятия теории перевода. Лексические трансформации.	22

Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОК-4 (3.1, У.1, В.1) ПК-1 (3.2, У.2, В.2) СК-1 (3.3, У.3, В.3)	
1.1. Предмет теории перевода. План лабораторного занятия 1: 1. Понятие “перевод”. Предмет теории перевода. Сущность перевода. 2. Классификация перевода. 3. Способы перевода (адекватный, буквальный, вольный перевод). 4. Виды письменного перевода: полный письменный перевод, сокращенный перевод (реферативный, функциональный, аннотационный). 5. Вспомогательные средства в работе переводчика: словари, справочники, технические средства. 6. Выполнение практических заданий. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
1.2. Единицы перевода. Членение текста. План лабораторного занятия 2: 1. Единицы перевода. Работа в парах. 2. Контекстуальные зависимости слова. 3. Внетекстовые зависимости. План лабораторного занятия 3: 1. Правила сегментации текста для перевода. Работа в группах. 2. Выполнение практических заданий. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	4
1.3. Виды преобразования при переводе. План лабораторного занятия 4: 1. Виды преобразования при переводе: лексические, грамматические, стилистические. 2. Выполнение практических заданий. План лабораторного занятия 5: 1. Выполнение практических заданий. 2. Выполнение письменного перевода. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	4
1.4. Семантические соответствия при переводе. Лексические трансформации. План лабораторного занятия 6: 1. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. 2. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Перевод реалий. Работа в парах. План лабораторного занятия 7: 1. Способы перевода безэквивалентной лексики. Причины лексических ошибок. 2. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика. Работа в парах. 3. Перевод неологизмов. План лабораторного занятия 8: 1. Выполнение практических заданий. 2. Выполнение письменного перевода. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	6

1.5. Лексико-семантические замены. План лабораторного занятия 9: 1. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). 2. Выполнение письменного перевода. План лабораторного занятия 10: 1. Выполнение практических заданий. 2. Выполнение письменного перевода. План лабораторного занятия 11: 1. Выполнение практических заданий. 2. Выполнение письменного перевода. 3. Тестирование. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	6
2. Грамматические и стилистические трансформации.	22
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОК-4 (З.1, У.1, В.1) ПК-1 (У.2, В.2, З.2) СК-1 (З.3, У.3, В.3)	
2.1. Грамматические трансформации. План лабораторного занятия 12: 1. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение. 2. Выполнение практических заданий. План лабораторного занятия 13: 1. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение. 2. Выполнение письменного перевода текста. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	4
2.2. Лексико-грамматические трансформации. План лабораторного занятия 14: 1. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. 2. Выполнение практических заданий. План лабораторного занятия 15: 1. Выполнение практических заданий. 2. Выполнение письменного перевода текста. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	4

2.3. Перевод фразеологических единиц. План лабораторного занятия 16: 1. Понятие о фразеологизмах. Образные и необразные ФЕ. 2. Перевод необразных ФЕ. Пять трудностей перевода образных ФЕ. 3. Выполнение практических заданий. План лабораторного занятия 17: 1. Круглый стол “Перевод образной фразеологии”. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод. 2. Перевод ФЕ с национальной окраской. Презентация. 3. Выполнение практических заданий. Работа в группах. План лабораторного занятия 18: 1. Выполнение практических заданий. Работа в группах. 2. Выполнение письменного перевода. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	6
2.4. Стилистические трансформации. Метафора. План лабораторного занятия 19: 1. Приемы перевода метафорических единиц 2. Выполнение практических заданий. План лабораторного занятия 20: 1. Выполнение практических заданий. 2. Выполнение письменного перевода текста. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	4
2.5. Стилистические трансформации. Метонимия. Ирония. План лабораторного занятия 21: 1. Приемы перевода метонимии. 2. Выполнение практических заданий. План лабораторного занятия 22: 1. Приемы передачи иронии в переводе. 2. Выполнение письменного перевода текста. 3. Тестирование. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	4

3.3 СРС

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Основные понятия теории перевода. Лексические трансформации.	46
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОК-4 (З.1, У.1, В.1) ПК-1 (З.2, У.2, В.2) СК-1 (З.3, У.3, В.3)	

1.1. Предмет теории перевода. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лекция: 1. Конспект лекции. Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лекция: 1. Составление опорной схемы. Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	6
1.2. Единицы перевода. Членение текста. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лекция: 1. Конспект лекции. Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лекция: 1. Составление опорной схемы. Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	10
1.3. Виды преобразования при переводе. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	10

1.4. Семантические соответствия при переводе. Лексические трансформации. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	10
1.5. Лексико-семантические замены. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	10
2. Грамматические и стилистические трансформации.	8
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОК-4 (З.1, У.1, В.1) ПК-1 (У.2, В.2, З.2) СК-1 (З.3, У.3, В.3)	
2.1. Грамматические трансформации. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лекция: 1. Конспект лекции. Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лекция: 1. Составление опорной схемы. Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	1

2.2. Лексико-грамматические трансформации. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	1
2.3. Перевод фразеологических единиц. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лекция: 1. Конспект лекции. Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лекция: 1. Составление опорной схемы. Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
2.4. Стилистические трансформации. Метафора. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лекция: 1. Конспект лекции. Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лекция: 1. Составление опорной схемы. Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2

2.5. Стилистические трансформации. Метонимия. Ирония. Задание для самостоятельного выполнения студентом: Инвариантная часть Лабораторное занятие: 1. Подготовка к терминологическому диктанту. 2. Подготовка к выступлению на лабораторном занятии. 3. Подготовка к контрольной работе. Вариативная часть Лабораторное занятие: 1. Составление терминологического словаря. 2. Составление опорной схемы. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
--	---

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
Основная литература		
1	Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5.	http://www.iprbookshop.ru/61413.html
Дополнительная литература		
2	Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бойко Л.Б., Боярская Е.Л.— Электрон. текстовые данные. — Калининград: Российский государственный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с.	http://www.iprbookshop.ru/23789 .
3	Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7.	http://www.iprbookshop.ru/22221.html
4	Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — 978-985-7081-31-8.	http://www.iprbookshop.ru/28183.html

4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	Единое окно доступа к образовательным ресурсам	http://window.edu.ru
2	Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary	https://dictionary.cambridge.org/ru/

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС								
Код образовательного результата дисциплины	Текущий контроль							Промежуточная аттестация
	Диктант	Доклад/сообщение	Конспект по теме	Контрольная работа по разделу/теме	Терминологический словарь/гlossарий	Тест	Схема/граф-схема	Зачет/Экзамен
ОК-4								
3.1	+	+	+	+	+	+	+	+
У.1	+	+	+	+	+	+	+	+
В.1	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1								
3.2	+	+	+	+	+	+	+	+
У.2	+	+	+	+	+	+	+	+
В.2	+	+	+	+	+	+	+	+
СК-1								
3.3	+	+	+	+	+	+	+	+
У.3	+	+	+	+	+	+	+	+
В.3	+	+	+	+	+	+	+	+

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Основные понятия теории перевода. Лексические трансформации.":

1. Диктант

Дайте письменные определения следующих переводческих терминов:

генерализация, калькирование, конкретизация, лексико-семантическая замена, лексический контекст, транскрибирование и т.д.

Количество баллов: 5

2. Доклад/сообщение

Подготовить устное сообщение на русском языке по теме, основанное на глубоком изучении материала. Для наглядности возможно использование мультимедийной презентации.

Количество баллов: 5

3. Конспект по теме

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

Количество баллов: 1

4. Контрольная работа по разделу/теме

В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.
2. There was a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every inch of the big room.
4. It turned my limbs leaden.
5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
6. The woman's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.
7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.

Количество баллов: 5

5. Схема/граф-схема

Составить опорную схему по изучаемой теме с примерами.

Количество баллов: 2

6. Терминологический словарь/гlossарий

Составить словарь терминов с определениями по теме в алфавитном порядке (с указанием источника, из которого заимствовано определение).

Количество баллов: 2

7. Тест

I. Знать:

1. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения.

- a) речевое произведение
- b) семантика
- c) перевод
- d) понятие

II. Уметь:

1. Английские слова типа fabric, elevator, magazine, называются

- a) конверсия
- b) “ложные друзья переводчика”
- c) переводческие трансформации
- d) словосложение

III. Владеть:

1. Переведите выделенные единицы, используя приемы сужения исходного значения.

- a) There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.
- b) The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing – being.
- c) When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

Количество баллов: 5

Типовые задания к разделу "Грамматические и стилистические трансформации.":

1. Диктант

Дайте письменные определения следующих переводческих терминов:

генерализация, калькирование, конкретизация, лексико-семантическая замена, лексический контекст, транскрибирование и т.д.

Количество баллов: 5

2. Доклад/сообщение

Подготовить устное сообщение на русском языке по теме, основанное на глубоком изучении материала. Для наглядности возможно использование мультимедийной презентации.

Количество баллов: 5

3. Конспект по теме

Письменно составить краткую запись содержания изучаемой темы.

Конспект должен включать основные положения, конкретные факты и примеры.

Количество баллов: 1

4. Контрольная работа по разделу/теме

В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.
2. There was a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every inch of the big room.
4. It turned my limbs leaden.
5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
6. The woman's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.
7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.

Количество баллов: 5

5. Схема/граф-схема

Составить опорную схему по изучаемой теме с примерами.

Количество баллов: 2

6. Терминологический словарь/гlossарий

Составить словарь терминов с определениями по теме в алфавитном порядке (с указанием источника, из которого заимствовано определение).

Количество баллов: 2

7. Тест

I. Знать:

1. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения.

- a) речевое произведение
- b) семантика
- c) перевод
- d) понятие

II. Уметь:

1. Английские слова типа fabric, elevator, magazine, называются

- a) конверсия
- b) “ложные друзья переводчика”
- c) переводческие трансформации
- d) словосложение

III. Владеть:

1. Переведите выделенные единицы, используя приемы сужения исходного значения.

- a) There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.
- b) The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing – being.
- c) When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

Количество баллов: 5

5.2.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГПУ».

Первый период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Содержание понятия “перевод”.
2. Сущность перевода.
3. История теории перевода.
4. Связь теории перевода с другими науками.
5. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
6. Классификация перевода по качеству и переводимому материалу.
7. Классификация по видам перевода. Виды письменного перевода.
8. Виды преобразований при переводе.
9. Переводческая транскрипция.
10. Переводческая транслитерация.
11. Калькирование.

12. Передача имен собственных и географических названий в переводе.
13. Семантические соответствия при переводе.
14. Способы перевода безэквивалентной лексики.
15. Интернациональная лексика.
16. Псевдоинтернациональная лексика (ложные друзья переводчика).
17. Перевод неологизмов.
18. Контекст и ситуация при переводе.
19. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация).
20. Лексические трансформации на уровне содержательных отношений: лексико-семантические замены (модуляция).

Типовые практические задания:

1. Переведите письменно текст с английского языка на русский язык.

Второй период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Грамматические трансформации
2. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: перестановка, замена.
3. Грамматические соответствия и грамматические трансформации: добавление, опущение.
4. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод.
5. Лексико-грамматические трансформации: описательный перевод, прием компенсации.
6. Стилистические трансформации.
7. Метафора. Языковая и авторская метафоры; структура метафоры; способы перевода метафоры
8. Метонимия. Способы перевода метонимии.
9. Приемы передачи иронии в тексте.
10. Понятие о фразеологизмах.
11. Образные и необразные ФЕ. Перевод необразных ФЕ.
12. Перевод образной фразеологии. Эквивалентный перевод. Вариантный перевод.
13. Перевод ФЕ с национальной окраской.
14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
15. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
16. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
17. Особенности перевода текстов научного стиля.
18. Особенности перевода художественных текстов.
19. Особенности перевода публицистических текстов.
20. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.

Типовые практические задания:

1. Переведите письменно текст с английского языка на русский язык.

5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):

Отметка	Критерии оценивания
"Отлично"	- дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Хорошо"	- дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Удовлетворительно" ("зачтено")	- затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации - неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя - выполнение заданий при подсказке преподавателя - затруднения в формулировке выводов

"Неудовлетворительно" ("не зачтено")	- неправильная оценка предложенной ситуации - отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий
---	---

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекции

Лекция - одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала с демонстрацией слайдов и фильмов. Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.

Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте нужно помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Последующая работа над материалом лекции предусматривает проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. В конспекте нужно обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

2. Лабораторные

Лабораторные занятия ориентированы на перенос знаний на практику. Знания в данной ситуации выступают как средство формирования практических умений и навыков.

Лабораторное занятие имеет своей основной целью подтвердить, проверить, уточнить имеющиеся у студента знания путём их практической проверки.

Лабораторно-практические занятия имеют смешанный характер, так как направлены на закрепление и подтверждение имеющихся знаний и на отработку практических умений и навыков.

3. Зачёт

Цель зачёта – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачёту начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачёту и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критериев выставления зачёта и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачёту и списком рекомендуемой литературы, а также путём самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачёта выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

4. Диктант

Диктант является основным средством проверки грамотности обучающихся и усвоения ими изученного материала, может проводиться в форме словарного диктанта, терминологического диктанта, полного диктанта (диктуется связный текст), диктанта с грамматическим заданием и т.д.

5. Конспект по теме

Конспект – это систематизированное, логичное изложение материала источника.

Различаются четыре типа конспектов.

План-конспект – это развернутый детализированный план, в котором достаточно подробные записи приводятся по тем пунктам плана, которые нуждаются в пояснении.

Текстуальный конспект – это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника.

Свободный конспект – это четко и кратко сформулированные (изложенные) основные положения в результате глубокого осмысливания материала. В нем могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом.

Тематический конспект – составляется на основе изучения ряда источников и дает более или менее исчерпывающий ответ по какой-то теме (вопросу).

В процессе изучения материала источника, составления конспекта нужно обязательно применять различные выделения, подзаголовки, создавая блочную структуру конспекта. Это делает конспект легко воспринимаемым, удобным для работы.

Этапы выполнения конспекта:

1. определить цель составления конспекта;
2. записать название текста или его части;
3. записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
4. выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
5. выделить основные положения текста;
6. выделить понятия, термины, которые требуют разъяснений;
7. последовательно и кратко изложить своими словами существенные положения изучаемого материала;
8. включить в запись выводы по основным положениям, конкретным фактам и примерам (без подробного описания);
9. использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, шрифт разного начертания, ручки разного цвета);
10. соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

6. Контрольная работа по разделу/теме

Контрольная работа выполняется с целью проверки знаний и умений, полученных студентом в ходе лекционных и практических занятий и самостоятельного изучения дисциплины. Написание контрольной работы призвано установить степень усвоения студентами учебного материала раздела/темы и формирования соответствующих компетенций.

Подготовку к контрольной работе следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данному разделу/теме и конспектов лекций.

Контрольная работа выполняется студентом в срок, установленный преподавателем в письменном (печатном или рукописном) виде.

При оформлении контрольной работы следует придерживаться рекомендаций, представленных в документе «Регламент оформления письменных работ».

7. Терминологический словарь/гlossарий

Терминологический словарь/гlossарий – текст справочного характера, в котором представлены в алфавитном порядке и разъяснены значения специальных слов, понятий, терминов, используемых в какой-либо области знаний, по какой-либо теме (проблеме).

Составление терминологического словаря по теме, разделу дисциплины приводит к образованию упорядоченного множества базовых и периферийных понятий в форме алфавитного или тематического словаря, что обеспечивает студенту свободу выбора рациональных путей освоения информации и одновременно открывает возможности регулировать трудоемкость познавательной работы.

Этапы работы над терминологическим словарем:

1. внимательно прочитать работу;
2. определить наиболее часто встречающиеся термины;
3. составить список терминов, объединенных общей тематикой;
4. расположить термины в алфавитном порядке;
5. составить статьи гlossария:
 - дать точную формулировку термина в именительном падеже;
 - объемно раскрыть смысл данного термина.

8. Тест

Тест это система стандартизированных вопросов (заданий), позволяющих автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающихся. Тесты могут быть аудиторными и внеаудиторными. Преподаватель доводит до сведения студентов информацию о проведении теста, его форме, а также о разделе (теме) дисциплины, выносимой на тестирование.

При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо:

- проработать информационный материал по дисциплине. Проконсультироваться с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы;
- выяснить все условия тестирования заранее. Необходимо знать, сколько тестов вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.
- работая с тестами, внимательно и до конца прочесть вопрос и предлагаемые варианты ответов; выбрать правильные (их может быть несколько); на отдельном листке ответов выписать цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам. В случае компьютерного тестирования указать ответ в соответствующем поле (полях);
- в процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант.
- решить в первую очередь задания, не вызывающие трудностей, к трудному вопросу вернуться в конце.
- оставить время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.

9. Схема/граф-схема

Схема — графическое представление определения, анализа или метода решения задачи, в котором используются символы для отображения данных.

Граф-схема — графическое изображение логических связей между основными субъектами текста (отношений между условно выделенными константами).

Для выполнения задания на составление схемы/граф-схемы необходимо:

1. Выделить основные понятия, изученные в данном разделе (по данной теме).
2. Определить, как понятия связаны между собой.
3. Показать, как связаны между собой отдельные блоки понятий.
4. Привести примеры взаимосвязей понятий в соответствии с созданной граф-схемой.

10. Доклад/сообщение

Доклад – развернутое устное (возможен письменный вариант) сообщение по определенной теме, сделанное публично, в котором обобщается информация из одного или нескольких источников, представляется и обосновывается отношение к описываемой теме.

Основные этапы подготовки доклада:

1. четко сформулировать тему;
2. изучить и подобрать литературу, рекомендуемую по теме, выделив три источника библиографической информации:
 - первичные (статьи, диссертации, монографии и т. д.);
 - вторичные (библиография, реферативные журналы, сигнальная информация, планы, граф-схемы, предметные указатели и т. д.);
 - третичные (обзоры, компилятивные работы, справочные книги и т. д.);
3. написать план, который полностью согласуется с выбранной темой и логично раскрывает ее;
4. написать доклад, соблюдая следующие требования:
 - структура доклада должна включать краткое введение, обосновывающее актуальность проблемы; основной текст; заключение с краткими выводами по исследуемой проблеме; список использованной литературы;
 - в содержании доклада общие положения надо подкрепить и пояснить конкретными примерами; не пересказывать отдельные главы учебника или учебного пособия, а изложить собственные соображения по существу рассматриваемых вопросов, внести свои предложения;
5. оформить работу в соответствии с требованиями.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

1. Развивающее обучение

8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для лекционных занятий
3. лаборатория
4. Лицензионное программное обеспечение:
 - Операционная система Windows 10
 - Microsoft Office Professional Plus
 - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
 - Справочная правовая система Консультант плюс
 - 7-zip
 - Adobe Acrobat Reader DC